

Kde je sládek

Česká z Hradecka

pomalú



Kde je slá - dek, tam je mlá - dek,
tam je ta - ky pi - vo - vá - rek;

živě



kde se pi - vo - va - ři, tam se do - bře da - ři,
tam se do - bře da - ři, kde se pi - vo - va - ři,
pojd' - me tam a pí - me ho, až do rá - - na
pí - me ho, až do rá - - na bí - lé - ho, pojd' me
tam a pí - me ho až do rá - - na bí - lé - ho

2 Pivo píme, ať to zvíme,
zdali sobě rozumíme;
máme-li se rádi,
jsme-li kamarádi:
pojd' me tam a píme ho,
až do rána bílého!

3 Pivo píti, vesel býti,
hezké děvče v lásce míti,
to nás, bratři milí, blaží
každou chvíli:
pojd' me tam a píme ho,
až do rána bílého!

4 Pivo píti, vlasti žíti,
řeč a krále
slušně ctíti:
tak zní naše právo,
Česko ať je zdrávo;
pojd' me tam a píme ho,
až do rána bílého!

Kde je sládek

Z Hradecka

aus der Gegend von Hradec
(Králové)= Königgrätz

pomalu

langsam

živě

lebhaft

1

Kde je sládek¹,
tam je mládek²,
tam je taky pivovárek (*dim.*);
kde se pivo vaří,
tam se dobře daří³,
tam se dobře daří, kde se pivo vaří,
pojd' me tam a píme⁴ ho,
až do rána bílého,
pojd' me tam a píme ho, až do rána bílého!

Wo der Mälzer ist,
da ist der Braubursch,
da ist auch die Brauerei;
wo Bier gebraut wird,
da lässt sich gut leben,
gehen wir dorthin und trinken es
bis zum hellen (*wörtl.* weißen) Morgen,

2

Pivo píme, ať to zvíme,
zdali sobě rozumíme;
máme-li se rádi,
jsme-li kamarádi:

Trinken wir Bier, um zu erfahren,
ob wir uns verstehen;
ob wir uns gern haben,
ob wir Kameraden sind;

3

Pivo píti, vesel býti,
hezké děvče v lásce míti,
to nás, bratři milí, blaží
každou chvíli:

Bier trinken, fröhlich sein,
ein hübsches Mädchen lieb haben,
das, liebe Brüder, erfreut uns
zu jeder Zeit;

4

Pivo píti, vlasti žíti,
řeč a krále
slušně ctíti:
tak zní naše právo,
Česko ať je zdrávo;

Bier trinken, für das Vaterland leben,
die Sprache und den König
anständig ehren:
so lautet unser Recht,
Böhmen möge gedeihen
(*wörtl.* gesund sein).

¹ *sladký* ‚süß‘, *slad* ‚Malz‘. Heute bezeichnet *sládek* den Produktionsleiter einer Brauerei.

² *mladý* ‚jung‘; *mládek* ‚Jungknecht‘

³ *da_ít* ‚gedeihen‘, *Jak se Vám da_í?* ‚Wie geht es Ihnen?‘

⁴ heutige Rechtschreibung: *píjme*

LDI/KH/JO 270502